

# SYLABUS PRZEDMIOTU



Wyższa Szkoła Lingwistyczna w Częstochowie

rok akademicki: 2023/2024

## WYDZIAŁ HUMANISTYCZNO-SPOŁECZNY

Nazwa przedmiotu w języku polskim:		<b>Tłumaczenie pisemne</b>				
Kod przedmiotu:		D.19				
Kierunek studiów:		Filologia				
Specjalność / specjalizacja:		Filologia germańska/ Tłumaczenia				
Profil studiów:		praktyczny	Poziom studiów:		I	
Nazwa modułu programu:		Specjalizacyjny (tłumaczenia)	Semestr studiów:		III, IV, V, VI	
Forma zaliczenia przedmiotu:		zaliczenie na ocenę, egzamin	Język w jakim prowadzone są zajęcia:		polski/niemiecki	
Osoby prowadzące zajęcia (tytuł/stopień naukowy, imię i nazwisko):		dr Aleksandra Józwiak-Dądela				
Tryb studiów	Forma zajęć				Liczba godzin (BK)	Ogólna liczba punktów ECTS
	W	Ćw	S	Kon		
tryb stacjonarny	0	132	0	60	192	13
tryb niestacjonarny	0	96	0	60	156	13

### Cel przedmiotu

C1.	Zapoznanie studenta z podstawowymi pojęciami z zakresu teorii translacji
C2.	Kształtowanie umiejętności translacyjnych w zakresie wybranych tekstów użytkowych
C3.	Zapoznanie z wymogami translacyjnymi, terminologicznymi, składniowymi
Wymagania wstępne	Student powinien prezentować znajomość języka niemieckiego na poziomie B2 (według ESOKJ), na podstawie której będzie mógł rozwijać kompetencję językową do poziomu C1+ (według ESOKJ)

Przedmiotowe efekty uczenia się		Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się	Sposób weryfikacji efektów uczenia się <sup>1</sup>
<b>WIEDZA</b>			
1.	Wiedzę z zakresu technik tłumaczeniowych, rozpoznaje frazeologię języka specjalistycznego w stopniu umożliwiającym dokonywanie tłumaczeń	F1_W17	kolokwium pisemne, odpowiedzi ustne na zajęciach
2.	Wiedzę z zakresu nowoczesnych technologii informacyjno-komunikacyjnych wykorzystywanych w pracy zawodowej filologa	F1_W18	kolokwium pisemne, odpowiedzi ustne na zajęciach
3.	Podstawowe pojęcia i zasady z zakresu przepisów prawa, ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego, co jest wykorzystane w pracy filologa; zna zasady etyki zawodowej oraz tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości	F1_W12	kolokwium pisemne, odpowiedzi ustne na zajęciach

<sup>1</sup> egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, prezentacja, kolokwium, test, zadania do wykonania, referat, sprawozdanie, dyskusja, inne

## SYLABUS PRZEDMIOTU

UMIEJĘTNOŚCI			
1.	Właściwie korzystać ze zdobytej wiedzy, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje w zakresie studiowanego kierunku z wykorzystaniem różnych źródeł, niezbędne do realizacji typowych działań w pracy zawodowej nauczyciela i tłumacza, a także w pracy z językiem biznesu	F1_U04	kolokwium pisemne, odpowiedzi ustne na zajęciach, zaprojektowanie i wykonanie badania
2.	Wykorzystać wiedzę i umiejętności językowe właściwe dla studiowanego kierunku zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu co najmniej C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego, co pozwala na dobre wykonywanie zawodu nauczyciela i tłumacza, a także w pracy z językiem biznesu	F1_U01	kolokwium pisemne, odpowiedzi ustne na zajęciach, zaprojektowanie i wykonanie badania
KOMPETENCJE SPOŁECZNE			
1.	Dostrzegania i formułowania problemów moralnych i dylematów etycznych związanych z własną i cudzą pracą, oraz poszukiwania optymalnych rozwiązań i postępowania zgodnie z zasadami etyki	F1_K05	udział w dyskusji, praca w grupie
2.	Dbłości o dorobek i tradycje zwołu i poszerzania swoich kompetencji językowych z zakresu języka angielskiego/niemieckiego lub języków obcych	F1_K07	udział w dyskusji, praca w grupie
3.	Zachowania się w sposób profesjonalny i do przestrzegania zasad etyki zawodowej, wykazywania cech refleksyjnego praktyka, poszanowania własności intelektualnej	F1_K03	udział w dyskusji, praca w grupie

Treści kształcenia (program zajęć)		Liczba godzin	
		S	N
Ćwiczenia			
C1	Temat: <b>Wprowadzenie do przedmiotu</b> Zagadnienia: Rodzaje tekstów użytkowych i specjalistycznych	12	8
C2	Temat: <b>Wybór metody przekładu wybranych tekstów</b> Zagadnienia: omówienie dostępnych metod i strategii translacyjnych	20	14
C3	Temat: <b>Podstawowe terminy z zakresu teorii translacji</b> Zagadnienia: materiał ćwiczeniowy online oraz offline dla zagadnień teoretycznych	20	14
C4	Temat: <b>Teksty adaptowane i autentyczne – analiza kontrastywna</b> Zagadnienia: Analiza dostępnej literatury, ćwiczenia praktyczne	30	20
C5	Temat: <b>Ćwiczenia praktyczne</b> Zagadnienia: tłumaczenie wybranych typów tekstów	50	40
Razem:		<b>132</b>	<b>96</b>
Forma zaliczenia <sup>2</sup> :	kolokwium pisemne, egzamin po każdym semestrze		

Konsultacje (egzamin, przygotowanie do egzaminu i prac etapowych, instruktarze, omówienie wyników egzaminu/zaliczenia)			
Egzamin pisemny, 2 h Konsultacja z prowadzącym Rozmowa na temat nurtujących problemów dotyczących zakresu tematycznego zajęć, wyjaśnianie wątpliwości. Doszczegółowienie zasad formalnych i merytorycznych egzaminu/zaliczenia. Szczegółowe omawianie wyników zaliczenia.		60	60

Narzędzia, metody dydaktyczne i formy prowadzenia zajęć			
laptop, rzutnik multimedialny, flipchart, markery			
metody podające: wykład informacyjny, problemowy			
metody praktyczne: dyskusja			

<sup>2</sup> kolokwium, projekt, prezentacja, test, zadania do wykonania, referat, sprawozdanie, dyskusja, inne

metody aktywizujące: burza mózgów, praca w grupach

Zaliczenie na ocenę (ćwiczenia)		
WIEDZA		
1.	odpowiedzi ustne na zajęciach	<p><b>bardzo dobry (5,0)</b> – posiada bardzo dobre umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na złożone pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w bardzo dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem</p> <p><b>dobry plus (4,5)</b> – posiada bardzo dobre umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na złożone pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem</p> <p><b>dobry (4,0)</b> – posiada dobre umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem</p> <p><b>dostateczny plus (3,5)</b> – posiada dobre umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w dostateczny sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem</p> <p><b>dostateczny (3,0)</b> – posiada dostateczne umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na niektóre pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w dostateczny sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem</p> <p><b>niedostateczny (2,0)</b> – posiada niewystarczające umiejętności prezentowania własnego zdania oraz nie potrafi odpowiedzieć na pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w niedostateczny sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem</p>
2.	odpowiedzi ustne na zajęciach	<p><b>bardzo dobry (5,0)</b> – posiada bardzo dobre umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na złożone pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w bardzo dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem</p> <p><b>dobry plus (4,5)</b> – posiada bardzo dobre umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na złożone pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem</p> <p><b>dobry (4,0)</b> – posiada dobre umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem</p> <p><b>dostateczny plus (3,5)</b> – posiada dobre umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w dostateczny sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem</p> <p><b>dostateczny (3,0)</b> – posiada dostateczne umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na niektóre pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w dostateczny sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem</p> <p><b>niedostateczny (2,0)</b> – posiada niewystarczające umiejętności prezentowania własnego zdania oraz nie potrafi odpowiedzieć na pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w niedostateczny sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem</p>
3.	odpowiedzi ustne na zajęciach	<p><b>bardzo dobry (5,0)</b> – posiada bardzo dobre umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na złożone pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w bardzo dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem</p> <p><b>dobry plus (4,5)</b> – posiada bardzo dobre umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na złożone pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem</p> <p><b>dobry (4,0)</b> – posiada dobre umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem</p>

## SYLABUS PRZEDMIOTU

		<p>o dokumenty źródłowe w dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem</p> <p><b>dostateczny plus (3,5)</b> – posiada dobre umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w dostateczny sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem</p> <p><b>dostateczny (3,0)</b> – posiada dostateczne umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na niektóre pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w dostateczny sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem</p> <p><b>niedostateczny (2,0)</b> – posiada niewystarczające umiejętności prezentowania własnego zdania oraz nie potrafi odpowiedzieć na pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w niedostateczny sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem</p>
<b>UMIEJĘTNOŚCI</b>		
1.	<p>odpowiedzi ustne na zajęciach, zaprojektowanie i wykonanie zadania praktycznego</p>	<p><b>bardzo dobry (5,0)</b> – posiada bardzo dobre umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na złożone pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w bardzo dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem oraz potrafi zaprojektować na bardzo dobrym poziomie i przeprowadzić badanie naukowe</p> <p><b>dobry plus (4,5)</b> – posiada bardzo dobre umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na złożone pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w bardzo dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem oraz potrafi zaprojektować na dobrym poziomie i przeprowadzić badanie naukowe</p> <p><b>dobry (4,0)</b> – posiada dobre umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem oraz potrafi zaprojektować na dobrym poziomie i przeprowadzić badanie naukowe</p> <p><b>dostateczny plus (3,5)</b> – posiada dobre umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem oraz potrafi zaprojektować na dostatecznym poziomie i przeprowadzić badanie naukowe</p> <p><b>dostateczny (3,0)</b> – posiada dostateczne umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na niektóre pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w dostateczny sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem oraz potrafi zaprojektować na dostatecznym poziomie i przeprowadzić badanie naukowe</p> <p><b>niedostateczny (2,0)</b> – posiada niewystarczające umiejętności prezentowania własnego zdania oraz nie potrafi odpowiedzieć na pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w niedostateczny sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem oraz nie potrafi zaprojektować i przeprowadzić badanie naukowe</p>
2.	<p>odpowiedzi ustne na zajęciach, zaprojektowanie i wykonanie zadania praktycznego</p>	<p><b>bardzo dobry (5,0)</b> – posiada bardzo dobre umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na złożone pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w bardzo dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem oraz potrafi zaprojektować na bardzo dobrym poziomie i przeprowadzić badanie naukowe</p> <p><b>dobry plus (4,5)</b> – posiada bardzo dobre umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na złożone pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w bardzo dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem oraz potrafi zaprojektować na dobrym poziomie i przeprowadzić badanie naukowe</p> <p><b>dobry (4,0)</b> – posiada dobre umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem oraz potrafi zaprojektować na dobrym poziomie i przeprowadzić badanie naukowe</p> <p><b>dostateczny plus (3,5)</b> – posiada dobre umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe</p>



## SYLABUS PRZEDMIOTU

		<p>problemy związane z omawianym zagadnieniem oraz potrafi zaprojektować na dostatecznym poziomie i przeprowadzić badanie naukowe</p> <p><b>dostateczny (3,0)</b> – posiada dostateczne umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na niektóre pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w dostateczny sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem oraz potrafi zaprojektować na dostatecznym poziomie i przeprowadzić badanie naukowe</p> <p><b>niedostateczny (2,0)</b> – posiada niewystarczające umiejętności prezentowania własnego zdania oraz nie potrafi odpowiedzieć na pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w niedostateczny sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem oraz nie potrafi zaprojektować i przeprowadzić badanie naukowe</p>
--	--	--

<p>Forma zaliczenia przedmiotu (egzamin pisemny/ustny/praktyczny; zaliczanie na ocenę)</p> <p><b>Zaliczenie pisemne, egzamin</b></p>
--

Potwierdzenie poziomu osiągnięcia poszczególnych efektów uczenia się (warunki zaliczenia)		
Nr efektu uczenia się	Sposób weryfikacji efektów uczenia się (forma zaliczeń)	Kryteria oceny osiągnięcia danego efektu uczenia się (tj. określenie wymagań na poszczególne oceny)
<b>Egzamin</b>		
WIEDZA		
1.	egzamin pisemny	Egzamin pisemny. Uzyskanie odpowiedniej liczby punktów na zaliczenie egzaminu: 91-100%. – <b>bardzo dobry (5,0)</b> 86-90% – <b>dobry plus (4,5)</b> 81-85% – <b>dobry (4,0)</b> 76-80% – <b>dostateczny plus (3,5)</b> 65-75% – <b>dostateczny (3,0)</b> 0-64% – <b>niedostateczny (2,0)</b>
2.	egzamin pisemny	Egzamin pisemny. Uzyskanie odpowiedniej liczby punktów na zaliczenie egzaminu: 91-100%. – <b>bardzo dobry (5,0)</b> 86-90% – <b>dobry plus (4,5)</b> 81-85% – <b>dobry (4,0)</b> 76-80% – <b>dostateczny plus (3,5)</b> 65-75% – <b>dostateczny (3,0)</b> 0-64% – <b>niedostateczny (2,0)</b>
3.	egzamin pisemny	Egzamin pisemny. Uzyskanie odpowiedniej liczby punktów na zaliczenie egzaminu: 91-100%. – <b>bardzo dobry (5,0)</b> 86-90% – <b>dobry plus (4,5)</b> 81-85% – <b>dobry (4,0)</b> 76-80% – <b>dostateczny plus (3,5)</b> 65-75% – <b>dostateczny (3,0)</b> 0-64% – <b>niedostateczny (2,0)</b>

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)			
Forma aktywności:		Obciążenie studenta (liczba godzin)	
		S	N
1.	udział w zajęciach	132	96
2.	konsultacje z prowadzącym	60	60
3.	samodzielne przygotowanie do zajęć	60	70
4.	przygotowanie do egzaminu/zaliczenia	40	50
5.	zapoznanie się z literaturą	33	49

## SYLABUS PRZEDMIOTU

Suma godzin:	<b>325</b>	<b>325</b>
Liczba punktów ECTS:	<b>13</b>	<b>13</b>

### Literatura podstawowa:

1	K. Reiss / H. J. Vermeer: Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. Tübingen 2005
2	Iluk, J., Kubacki A: Muster polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen
3	Gliwiński, T.: Fachdeutsch für Dolmetscher und Übersetzer.

### Literatura uzupełniająca:

1	K. Lipiński: Vademecum tłumacza. Kraków 2000
2	Teksty autentyczne – materiał do ćwiczeń praktycznych

### Przydatne informacje:

1.	Literatura dostępna online
2.	Kontakt do prowadzącego zajęcia – <a href="mailto:jozwiakdadela@wp.pl">jozwiakdadela@wp.pl</a>